

CONDIZIONI GENERALI DI ACQUISTO/ APPALTO



hydraulic
technology
system

<p>1. DEFINIZIONI</p> <p>1 Ai fini delle presenti Condizioni Generali ("CG") i termini successivamente indicati avranno il seguente significato:</p>	<p>1. DEFINITIONS</p> <p>1 For the purposes of these General Terms and Conditions ("GTC"), the following terms and or abbreviations will have the following meaning:</p>
<p>HTS : si intende HTS S.r.l ad azionista unico, con sede legale in Via Cubito N. 39, San Maurizio C.se (Torino), P.IVA IT11869580016 che, a seconda di quanto stabilito nell'Ordine, riveste il ruolo di acquirente o committente.</p>	<p>HTS: means HTS S.r.l, with sole shareholder, with registered office in Via Cubito N. 39, San Maurizio C.se, (Turin), VAT No. IT11869580016, that depending on what is stipulated in the Order, could be the buyer or principal</p>
<p>Conferma d'Ordine: si intende una copia dell'Ordine, delle CG e della eventuale ulteriore documentazione allegata, trasmessa da HTS al Fornitore debitamente sottoscritta dal Fornitore e restituita a HTS.</p>	<p>Order Confirmation: means a copy of the Order, the GTC and any additional attached documentation, transmitted by HTS to the Supplier duly signed by the Supplier and returned to HTS.</p>
<p>Contratto: si intende l'Ordine e i suoi eventuali allegati (ivi incluse le Istruzioni Operative), le CG e ogni altro documento trasmesso da HTS al Fornitore.</p>	<p>Contract: means the Order and its annexes (if any) (including the Operating Instructions), the GC and any other documents transmitted by HTS to the Supplier.</p>
<p>Documentazione Tecnica: si intendono i disegni e/o gli elaborati e/o i progetti e/o i capitolati e/o qualsivoglia altro documento di proprietà di HTS, che riporta la descrizione e/o illustrazione delle caratteristiche tecniche del Prodotto e/o del Servizio da fornire a HTS.</p>	<p>Technical Documents: means drawings and/or technical papers and/or designs and/or specifications and/or any other document owned by HTS, which contains the description and/or illustration of the technical characteristics of the Product and/or Service to be supplied to HTS.</p>
<p>Istruzioni Operative: si intendono le seguenti istruzioni operative applicate da HTS: "Raccolta Rifiuti IO.LOA.06", "Condizioni Generali di Appalto IO.LOA.05", "Norme Generali per la Sicurezza e l'Ambiente all'Interno dello Stabilimento HTS IO.QSA.08" - e, in generale, qualsivoglia specifica istruzione operativa in vigore al momento dell'invio dell'Ordine da parte del Fornitore.</p>	<p>Operating Instructions: means the following operating instructions applied by HTS: "Waste Collection IO.LOA.06", "General Conditions of Contract IO.LOA.05", "General Regulations for Safety and Environment within the HTS Plant IO.QSA.08" - and, in general, any specific operating instructions in effect at the time the Order is placed by the Supplier.</p>
<p>Materiale: si intende qualsivoglia materiale individuato nell'Ordine che viene fornito in conto lavoro da HTS al Fornitore per la realizzazione del Prodotto e/o Servizio.</p>	<p>Equipment: means any equipment identified in the Order that is provided on account of work by HTS to the Supplier for the manufacture of the Product and/or Service.</p>
<p>Materiale Tecnico: si intendono tutte le attrezzature, e/o gli stampi, e/o i modelli, e/o i campioni e/o, in genere, i supporti tecnici di proprietà esclusiva di HTS consegnati da HTS al Fornitore al solo scopo di consentire a quest'ultimo di fornire il Prodotto e/o Servizio oggetto dell'Ordine.</p>	<p>Technical Equipment: means all equipment, and/or molds, and/or models, and/or samples, and/or, in general, technical aids that are the exclusive property of HTS delivered by HTS to Supplier for the sole purpose of enabling Supplier to provide the Product and/or Service covered by the Order.</p>
<p>Ordine: si intende l'ordine emesso da HTS e trasmesso al Fornitore per, a seconda dei casi:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) acquistare il Prodotto e/o del Servizio del Fornitore; (ii) affidare al Fornitore la fornitura in conto lavoro del Prodotto e/o del Servizio; (iii) affidare al Fornitore in appalto la realizzazione e fornitura del Prodotto e/o del Servizio. 	<p>Order: means the order issued by HTS and transmitted to the Supplier for, as the case may be:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) to purchase the Supplier's Product and/or Service; (ii) to contract the Supplier to provide the Product and/or Service as contract work; (iii) contract the Supplier to manufacture and supply the Product and/or Service.

Parti: si intendono congiuntamente HTS e il Fornitore.	Parts: means HTS and the Supplier jointly.
Prodotto: si intende, a seconda di quanto precisato nell'Ordine: (i) qualsivoglia bene venduto dal Fornitore; (ii) qualsivoglia bene la cui produzione e fornitura è affidata al Fornitore con Materiale in conto lavoro e/o sulla base di Documentazione Tecnica fornita da HTS; (iii) qualsivoglia bene la cui produzione e fornitura è affidata al Fornitore in appalto sulla base di Documentazione Tecnica fornita da HTS.	Product: means, on the basis of what is provided in the Order: (i) any goods sold by the Supplier; (ii) any good whose production and supply is entrusted to the Supplier with Equipment as contract work and/or on the basis of Technical Documents provided by HTS; (iii) any good whose production and supply is entrusted to the Supplier under contract on the basis of Technical Documents provided by HTS.
Servizio: si intende, a seconda di quanto precisato nell'Ordine: (i) qualsivoglia servizio fornito dal Fornitore; (ii) qualsivoglia servizio affidato in appalto al Fornitore.	Service: means, on the basis of what is provided in the Order: (i) any service provided by the Supplier; (ii) any services contracted to the Supplier.
1.2 Fatta salva ogni diversa indicazione o salvo che il contesto non preveda diversamente, le parole al singolare, ovunque ricorrano nel Contratto, sono da intendersi al plurale e viceversa, le parole al maschile sono da intendersi al femminile.	1.2 Unless otherwise indicated or unless the context otherwise requires, words in the singular, wherever they occur in the Contract, are to be understood in the plural and vice versa
2. APPLICAZIONE ED EFFICACIA DELLE CG 2.1 Le CG, disciplinano e si applicano a tutti/e: (i) gli acquisti di Prodotto dal Fornitore; (ii) le forniture di Prodotto affidate al Fornitore in conto lavoro; (iii) le forniture di Prodotto e/o Servizio affidate al Fornitore in appalto.	2. APPLICATION AND VALIDITY OF GTC 2.1 The GTC govern and apply to: (i) all purchase of Product from the Supplier; (ii) all the supplies of Product entrusted to the Supplier as contract work; (iii) the supplies of Product and/or Service contracted to the Supplier.
2.2 Le CG costituiscono parte integrante e sostanziale dell'Ordine e delle Istruzioni Operative e ogni altro documento trasmesso da HTS al Fornitore.	2.2 The GTC are an integral and substantive part of the Order and Operating Instructions and any other documents transmitted by HTS to the Supplier.
2.3 In caso di contrasto, le disposizioni particolari delle Istruzioni Operative e dell'Ordine prevarranno sulle previsioni delle CG.	2.3 In case of conflict, the specific provisions of the Operating Instructions and the Order shall prevail over the provisions of this GTC.
2.4 Il Fornitore accetta le disposizioni delle CG e rinuncia a rivendicare le disposizioni di cui alle proprie condizioni generali di vendita. 2.5 Eventuali condizioni generali di vendita del Fornitore, così come qualsivoglia disposizione introdotta da quest'ultimo nell'Ordine e/o nella Conferma d'Ordine e/o in qualsiasi altro documento, in contrasto e/o in aggiunta alle disposizioni di cui alle CG, troverà applicazione solo se espressamente accettata per iscritto da HTS. In	2.4 The Supplier accepts the provisions of the GTC and waives its claim to all provisions set forth in its general terms and conditions. 2.5 Any general terms and conditions of sale of the Supplier, as well as any provision introduced by the Supplier in the Order and/or in the Order Confirmation and/or in any other document, in contrast and/or in addition to the provisions set forth in the GTC, shall only apply if expressly accepted in writing by HTS. In this case, unless expressly waived

<p>tale ipotesi, salvo espressa deroga scritta, non escluderanno l'efficacia</p>	<p>in writing, they will not exclude the effectiveness of the GTC and the</p>
--	---

<p>delle CG le cui disposizioni prevarranno in caso di contrasto. 2.6 Eventuali usi e/o pratiche commerciali instaurate tra le Parti non sono vincolanti per HTS.</p>	<p>provisions set forth herein will prevail in case of conflict. 2.6 Any customs and/or business practices established between the Parties are not binding on HTS.</p>
<p>3. ORDINE – CONFERMA D'ORDINE – CONCLUSIONE DEL CONTRATTO</p>	<p>3. ORDER – ORDER CONFIRMATION – CONCLUSION OF THE CONTRACT</p>
<p>3.1 Per la fornitura di ogni Prodotto e/o Servizio che HTS intende acquistare dal e/o affidare al Fornitore verrà emesso un Ordine.</p>	<p>3.1 An Order will be issued for the supply of each Product and/or Service that HTS intends to purchase from and/or entrust to the Supplier.</p>
<p>3.2 L'Ordine riporterà le informazioni e i riferimenti necessari all'esecuzione del Contratto quali, a titolo meramente esemplificativo e non esaustivo: descrizione del Prodotto e/o del Servizio, codice identificativo, quantità, prezzo, data di consegna, condizioni di consegna secondo le regole INCOTERMS, riferimenti a Materiale e/o Materiale Tecnico e/o Documentazione Tecnica e requisiti applicabili.</p>	<p>3.2 The Order will contain the information and references necessary for the execution of the Contract such as, but not limited to: description of the Product and/or Service, identification code, quantity, price, delivery date, delivery conditions according to ICC INCOTERMS rules, references to Equipment and/or Technical Materials and/or Technical Documents and applicable requirements.</p>
<p>3.3 Il Fornitore prende atto ed accetta che, qualora l'Ordine avesse ad oggetto la fornitura di un Prodotto e/o Servizio realizzato dal Fornitore in conto lavoro e/o in appalto, le Istruzioni Operative applicabili all'Ordine e la Documentazione Tecnica costituiranno allegati dell'Ordine medesimo, che il Fornitore dichiara sin da ora di accettare.</p>	<p>3.3 The Supplier acknowledges and accepts that, should the Order be for the supply of a Product and/or Service made by the Supplier as contract work and/or under contract, the Operating Instructions applicable to the Order and the Technical Documents shall constitute attachments to the Order, which the Supplier declares as of now to accept.</p>
<p>3.4 Il Fornitore si impegna ad inviare a HTS la Conferma d'Ordine entro 2 giorni dalla data di ricevimento dell'Ordine. Decorso tale termine, senza che sia pervenuta un'espressa mancata accettazione da parte del Fornitore l'Ordine si intenderà accettato integralmente.</p>	<p>3.4 The Supplier agrees to send the Order Confirmation to HTS within 2 days from the date of receipt of the Order. After this deadline, without receipt of an express non-acceptance from the Supplier, the Order shall be deemed accepted in full.</p>

<p>3.5 Il Contratto è concluso con la ricezione della Conferma d'Ordine da parte del Fornitore o, in alternativa, nel momento in cui (i) il Fornitore nel termine decadenziale di 2 giorni di cui all'art. 3.4: non fa pervenire espressa mancata accettazione a HTS; (ii) il Fornitore avvia le attività che sono oggetto dell'Ordine senza aver fatto pervenire per iscritto la propria espressa accettazione.</p>	<p>3.5 The Contract is concluded upon receipt of the Order Confirmation by the Supplier or, alternatively, at the time when: (i) the Supplier, within the 2-day time limit set forth in Article 3.4: does not send express non- acceptance to HTS; (ii) the Supplier initiates the activities that are the subject of the Order without having sent its express acceptance in writing.</p>
<p>3.6 Eventuali altri parametri e/o dati e/o informazioni presenti nell'offerta del Fornitore e/o condivisi nel corso delle negoziazioni e/o discussioni intercorse tra le Parti con lo scopo di consentire l'analisi dell'offerta del Fornitore, non potranno essere in alcun modo utilizzati dal Fornitore a fondamento di ulteriori e/o diverse pretese economiche rispetto a quanto concordato e stipulato nell'Ordine.</p>	<p>3.6 Any other parameters and/or data and/or information in the Supplier's offer and/or shared in the course of the negotiations and/or discussions held between the Parties for the purpose of enabling the analysis of the Supplier's offer, may not be used in any way by the Supplier as a basis for further and/or different economic claims than what was agreed and stipulated in the Order.</p>
<p>3.6 Eventuali altri parametri e/o dati e/o informazioni presenti nell'offerta del Fornitore e/o condivisi nel corso delle negoziazioni e/o discussioni intercorse tra le Parti con lo scopo di consentire l'analisi dell'offerta del Fornitore, non potranno essere in alcun modo utilizzati dal Fornitore a fondamento di ulteriori e/o diverse pretese economiche rispetto a quanto concordato e stipulato nell'Ordine.</p>	<p>3.6 Any other parameters and/or data and/or information in the Supplier's offer and/or shared in the course of the negotiations and/or discussions held between the Parties for the purpose of enabling the analysis of the Supplier's offer, may not be used in any way by the Supplier as a basis for further and/or different economic claims than what was agreed and stipulated in the Order.</p>

3.7 Il Fornitore prende atto ed accetta che HTS non riconosce a favore del Fornitore alcun vincolo di esclusiva e/o garanzia di fatturato e/o livello di produzione.	3.7 Supplier acknowledges and agrees that HTS does not recognize in favor of Supplier any exclusivity and/or guarantee of turnover and/or production level.
4. CANCELLAZIONE ORDINE	4 ORDER CANCELLATION
4.1 Qualora il Fornitore si trovi in uno stato di insolvenza e di difficoltà economica e/o risultino promosse procedure esecutive tali da porre in discussione l'esecuzione regolare della fornitura di cui all'Ordine, HTS potrà revocare e/o annullare l'Ordine in qualsiasi momento previa comunicazione scritta da inviarsi al Fornitore.	4.1 If the Supplier is in a state of insolvency and economic difficulty and/or an enforcement proceeding are promoted such as to call into question the regular performance of the supply under the Order, HTS may revoke and/or cancel the Order at any time upon written notice to be sent to the Supplier.
4.2 In tale ipotesi, HTS sarà tenuto a corrispondere al Fornitore il solo corrispettivo maturato fino alla data di comunicazione del recesso.	4.2 HTS shall only be required to pay the Supplier the consideration accrued up to the date of notice of termination.
5. MODIFICHE / INTEGRAZIONI ORDINE	5. CHANGES / ADDITION ORDER
5.1 In caso di Ordine avente ad oggetto la fornitura di un Prodotto e/o un Servizio realizzato dal Fornitore in conto lavoro e/o in appalto, HTS potrà in ogni momento trasmettere per iscritto al Fornitore eventuali modifiche dell'Ordine, ivi compresi, a titolo meramente esemplificativo e non esaustivo, modifiche e/o integrazioni della Documentazione Tecnica, dei quantitativi richiesti, delle modalità di spedizione, degli imballi, dei tempi e/o del luogo di consegna e/o esecuzione del Servizio.	5.1 In the case of an Order for the supply of a Product and/or Service made by the Supplier as contract work or under contract, HTS may at any time request in writing any amendments to the Order, also included, by way of example, changes and/or additions to the Technical Documents, required quantities, shipping methods, packaging, time and/or place of delivery and/or performance of the Service.
5.2 Ogni eventuale richiesta di modifica/ integrazione dell'Ordine o della Documentazione Tecnica sarà efficace solo se concordata per iscritto.	5.2 Any request to amend the Order or Technical Documentation will be effective only if agreed in writing.
5.3 Fermo quanto precede, resta espressamente inteso che eventuali costi supplementari richiesti dal Fornitore saranno riconosciuti da HTS solo se approvati in forma scritta da quest'ultima.	5.3 Notwithstanding the foregoing, it is expressly understood that any additional costs requested by the Supplier will be recognized by HTS only if approved in writing.
6. OBBLIGHI E GARANZIE DEL FORNITORE	6. COMMITMENT AND WARRANTIES OF THE SUPPLIER

<p>6.1 Il Fornitore si impegna a:</p> <p>a) fornire il Prodotto e/o il Servizio con organizzazione dei mezzi necessari e con gestione a proprio rischio;</p> <p>b) fornire il Prodotto e/o il Servizio a regola d'arte e, in ogni caso, in conformità alle prescrizioni ed alle scadenze contenute del Contratto;</p> <p>c) verificare la quantità di Materiale ricevuto e provvedere alla corretta conservazione e/o stoccaggio del medesimo a propria cura e spese;</p> <p>d) utilizzare nella produzione del Prodotto esclusivamente il Materiale e/o il Materiale Tecnico fornito da HTS;</p>	<p>6.1 The Supplier agrees:</p> <p>a) to provide the Product and/or Service with organization of the necessary means and with management at its own risk;</p> <p>b) to provide the Product and/or Service duly executed ("<i>regola d'arte</i>") and, in any case, in accordance with the requirements and deadlines set forth in the Contract;</p> <p>c) to verify the quantity of Equipment received and to arrange for its proper preservation and/or storage at its own care and expense;</p> <p>d) to use in the production of the Product only the Equipment and/or Technical Equipment provided by HTS;</p>
---	--

<p>e) eseguire tutte le prove ed i collaudi in accordo alle Istruzioni Operative e/o, in generale, specifiche tecniche e qualitative di HTS, alla normativa applicabile e ad ogni requisito indicato nell'Ordine;</p> <p>f) rispettare tutte le disposizioni delle Istruzioni Operative;</p> <p>g) curare, al termine dell'esecuzione delle obbligazioni oggetto del Contratto, la restituzione del Materiale fornito da HTS e non utilizzato e/o del Materiale Tecnico nel rispetto di quanto previsto dalle Istruzioni Operative;</p> <p>h) curare, al termine dell'esecuzione delle obbligazioni oggetto del Contratto, la riconsegna al competente Ufficio di HTS di tutta la Documentazione Tecnica da quest'ultima fornita per l'esecuzione dell'Ordine nel rispetto di quanto previsto dalle Istruzioni Operative.</p>	<p>e) to perform all tests and inspections in accordance with the Operating Instructions and/or, in general, HTS's technical and quality specifications, applicable regulations, and any requirements stated in the Order;</p> <p>d) to comply with all the provisions of the Operating Instructions;</p> <p>e) to take care, upon completion of the performance of the obligations under the Contract, to return the Equipment supplied by HTS and not used and/or the Technical Equipment in accordance with the provisions of the Operating Instructions;</p> <p>f) to take care, at the end of the execution of the obligations under the Contract, to return to the competent Office of HTS all the Technical Documentation provided by the latter for the execution of the Order in compliance with the provisions of the Operating Instructions.</p>
---	---

<p>6.2 Il Fornitore dichiara e garantisce:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) di possedere le competenze, le risorse, le strutture, tutte le licenze, i permessi e/o autorizzazioni per la produzione e la commercializzazione o la fornitura del Prodotto/Servizio oggetto della fornitura e, in generale, per soddisfare le esigenze di fornitura di HTS; (ii) il Prodotto e i suoi componenti ed accessori, non lede titoli di privativa industriale o intellettuale di terzi, in particolare brevetti per invenzione industriale, modelli, disegni, marchi, diritti d'autore, segreti industriali e <i>know-how</i> di terzi; (iii) la regolare tenuta delle scritture amministrative relative al Materiale eventualmente ricevuto da HTS in conto lavorazione; e ciò al fine di dare a quest'ultima, in qualsiasi momento, la possibilità di rivendicare, anche nei confronti di terzi e senza possibilità di contestazione, la proprietà del Materiale depositato. 	<p>6.2 The Supplier represents and warrants:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) to have the skills, resources, facilities, licenses, permits and/or authorizations to manufacture and market or supply the Product/Service being supplied and, in general, to meet HTS's supply requirements; (ii) the Product and its components and accessories, do not infringe industrial or intellectual property rights of third parties, particularly patents for industrial invention, models, designs, trademarks, copyrights, trade secrets and know-how of third parties; (iii) the regular maintenance of administrative records relating to any Equipment received by HTS on account of processing; and this in order to give the latter, at any time, the possibility of claiming, even against third parties and without possibility of dispute, the ownership of the deposited Equipment.
<p>7. TERMINI DI FORNITURA - CONSEGNA</p>	<p>7. TERMS OF SUPPLY - DELIVERY</p>
<p>7.1 I termini di fornitura del Prodotto e/o del Servizio indicati nell'Ordine sono vincolanti per il Fornitore.</p>	<p>7.1 The terms of supply of the Product and/or Service stated in the Order are binding on the Supplier.</p>
<p>7.2 HTS ha facoltà di rispedire al Fornitore le forniture eventualmente pervenute prima del termine di consegna pattuito, a spese e rischio del Fornitore o di addebitare a quest'ultimo le spese di magazzino e gli oneri finanziari relativi al periodo di anticipata consegna.</p>	<p>7.2 HTS has the right to return any supplies received before the agreed delivery date to the Supplier, at the Supplier's expense and risk, or to charge the Supplier for storage costs and finance charges related to the period of early delivery.</p>
<p>7.3 Eventuali modifiche ai termini di fornitura e/o consegna potranno essere concordate tra le Parti ed avranno efficacia derogativa unicamente se concordate per iscritto anteriormente alla scadenza del termine di fornitura e/o consegna originariamente prevista.</p> <p>A tal fine è necessario che la richiesta di proroga sia formulata dal Fornitore in forma scritta con un preavviso di almeno 5 giorni lavorativi antecedenti la data di scadenza del termine di fornitura e/o consegna originariamente prevista.</p>	<p>7.3 Any changes to the terms of supply and/or delivery shall be agreed upon between the Parties and shall be derogatory in effect only if agreed in writing prior to the expiration of the originally scheduled term of supply and/or delivery.</p> <p>For this purpose, a request for extension must be made by the Supplier in writing at least 5 working days in advance of the originally scheduled supply and/or delivery deadline.</p>

<p>7.4 In ogni caso, le proroghe del termine di fornitura e/o consegna del Prodotto e/o del Servizio accordate da HTS, anche quando dipendano da difficoltà di esecuzione, non costituiscono titolo per il Fornitore ad ottenere maggiorazioni del corrispettivo non concordate a mente del comma 7.3 e/o indennizzi e/o risarcimenti di alcun genere.</p>	<p>7.4 In any case, extensions of the supply term and/or delivery deadline for the Product and/or Service granted by HTS, even when they depend on difficulties in execution, shall not constitute grounds for the Supplier to obtain increases in the consideration not agreed upon in mind of paragraph 7.3 and/or indemnities and/or compensation of any kind.</p>
<p>7.5 Il Prodotto dovrà essere consegnato e il Servizio dovrà essere fornito nel luogo indicato nell'Ordine.</p>	<p>7.5 The Product shall be delivered and the Service shall be provided at the location as specified in the Order.</p>
<p>7.6 Tutti i Prodotti inviati dal Fornitore dovranno essere sempre muniti di valido documento di trasporto, la cui mancanza legittimerà HTS a non ritirare i predetti al momento della consegna.</p>	<p>7.6 All Products sent by the Supplier must always have a valid transportation document, the lack of which will entitle HTS not to collect the Products at the time of delivery.</p>
<p>7.7 Il documento di trasporto (D.D.T.) dovrà contenere la denominazione del Fornitore e l'indicazione del luogo ove lo stesso ha la sede principale della propria attività; il numero dell'Ordine; la causale di trasporto, il codice di ogni Prodotto, la quantità e la descrizione dello stesso.</p>	<p>7.7 The transportation document (D.D.T.) shall contain the name of the Supplier and an indication of the place where the Supplier has its principal place of business; the Order number; the reason for transport, the code of each Product, the quantity and description of the same.</p>
<p>7.8 Il Fornitore sarà direttamente responsabile nei confronti di HTS per i danni subiti dal Prodotto oggetto dell'Ordine nel corso del trasporto se tali danni siano stati cagionati da vizi e/o da difetti degli imballaggi da egli acquistati, commissionati o altrimenti predisposti.</p>	<p>7.8 The Supplier shall be directly liable to HTS for any damage suffered by the Product covered by the Order during transportation if such damage was caused by defects and/or faults in the packaging purchased, commissioned or otherwise arranged by him.</p>
<p>8. PENALE</p>	<p>8. PENALTY</p>
<p>8.1 Nel caso in cui il Prodotto e/o Servizio sia consegnato e/o fornito oltre i termini pattuiti e non ricorra una delle ipotesi di proroga di cui al precedente art. 7, HTS applicherà al Fornitore una penale pari allo 0,5% del prezzo concordato per ogni settimana di ritardo, ai sensi e per gli effetti di cui agli artt. 1382 e segg. cod. civ., fatta salva la richiesta del maggior danno patito da HTS e il diritto di HTS di risolvere ex art. 1456 c.c. il Contratto, mediante invio di comunicazione scritta al Fornitore.</p>	<p>8.1 In the event that the Product and/or Service is delivered and/or supplied beyond the agreed terms and one of the cases of extension referred to in Art. 7 above does not occur, HTS will apply to the Supplier a penalty equal to 0.5% of the agreed price for each week of delay, pursuant to and for the purposes of Art. 1382 et seq. of the Civil Code, without prejudice to the claim for the greater damage suffered by HTS and the right of HTS to terminate the Contract pursuant to Art. 1456 of the Civil Code, by sending written notice to the Supplier.</p>

8.2 La penale applicata verrà regolarmente fatturata al Fornitore e compensata con gli importi dovuti da HTS al Fornitore a titolo di corrispettivo, se capienti; in caso di incapacienza dei predetti, la differenza dovrà essere corrisposta al Fornitore entro e non oltre 15 (quindici) giorni dalla richiesta di HTS.	8.2 The penalty applied will be duly invoiced to the Supplier and offset against the amounts owed by HTS to the Supplier as consideration, if capacious; in case of incapacity of the aforementioned, the difference shall be paid to the Supplier no later than 15 (fifteen) days from the request of HTS.
8.3 Fermo quanto precede, il Fornitore si obbliga a manlevare HTS per qualsivoglia importo dovesse essere addebitato a HTS dal cliente finale a titolo di penale a causa di ritardi o difetti della fornitura oggetto dell'Ordine assegnato al Fornitore.	8.3 Notwithstanding the foregoing, the Supplier agrees to hold HTS harmless for any amount that may be charged to HTS by the end customer as a penalty dueto delays or defects in the supply covered by the Order awarded to the Supplier.
9. RICEZIONE DEL PRODOTTO	9. RECEIVING OF PRODUCT
9.1 Le quantità ed il peso del Prodotto sarà rilevato all'arrivo nel luogo di consegna indicato nell'Ordine o presso l'eventuale diversa destinazione indicata da HTS e faranno fede le risultanze documentali di tali rilevazioni.	9.1 The quantity and weight of the Product will be recorded upon arrival at the place of delivery indicated in the Order or at the different destination, if any, indicated by HTS, and the documentary evidence of such records shall be conclusive.
9.2 Il Prodotto ricevuto potrà essere accettato con riserva qualora presenti un involucro danneggiato e/o sussista il concreto pericolo che lo stesso sia, a sua volta, danneggiato.	9.2 The Product received may be accepted with reserve if it has a damaged wrapping and/or there is a real danger that the Products is, itself, damaged.
9.3 Il Fornitore si impegna a identificare ciascun Prodotto consegnato.	9.3 The Supplier agrees to identify each delivered Product.
9.4 Fermo quanto precede, ove previsto, il Prodotto dovrà essere accompagnato da lettera di collaudo (<i>check list</i>), certificato di qualità, scheda tecnica e scheda di sicurezza, secondo la tipologia di materiale in oggetto.	9.4 Notwithstanding the above, if applicable, the Product shall be accompanied by test letter (<i>check list</i>), quality certificate, technical data sheet and safety data sheet, according to the type of material in question.
9.5 I particolari meccanici costruiti secondo indicazioni specifiche o Documentazione Tecnica di HTS dovranno essere accompagnati dalla scheda di collaudo contenente l'indicazione della data del medesimo, debitamente compilata, firmata e timbrata dal Fornitore.	9.5 Mechanical parts manufactured according to specific directions or Technical Documentation of HTS shall be accompanied by the test sheet containing the date thereof, duly completed, signed and stamped by the Supplier.
9.6 I Fornitori che producono particolari commerciali e/o a disegno dovranno, inoltre, fornire a HTS il certificato di conformità (o qualità) relativo ad ogni singolo particolare.	9.6 Suppliers who produce commercial and/or drawing parts shall, in addition, provide HTS with the certificate of conformity (or quality) for each part.
9.7 I materiali espressamente individuati come "pericolosi" o "infiammabili" dovranno essere sempre corredati sia della scheda tecnica, sia di idonea scheda di sicurezza.	9.7 Equipment expressly identified as "dangerous" or "flammable" should always be accompanied by both the technical data sheet and appropriate MSDS.
10. DIFETTI E LORO DENUNCIA AL FORNITORE	10. DEFECTS – NOTICE TO SUPPLIER
10.1 Il Fornitore garantisce che il Prodotto fornito sarà esente da vizi, malfunzionamenti, difetti di quantità e/o qualità e sarà conforme a quanto pattuito nell'Ordine e/o nella Documentazione Tecnica.	10.1 The Supplier warrants that the supplied Product will be free from defects, malfunctions, quantity and/or quality defects and shall comply with what has been agreed upon in the Order and/or Technical Documentation.

<p>10.2 In caso di vizi e/o malfunzionamenti e/o difetti di qualità e/o quantità del Prodotto, HTS avrà diritto di denunciare il vizio e/o malfunzionamento e/o difetto nei seguenti termini:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) in caso di acquisto del Prodotto dal Fornitore, in deroga a quanto previsto dall'art. 1495 c.c., entro 30 giorni dalla scoperta; (ii) in caso di Prodotto la cui produzione e fornitura è affidata in conto lavoro al Fornitore entro 30 giorni dalla scoperta dei medesimi; (iii) in caso di Prodotto la cui produzione e fornitura è affidata in appalto al Fornitore, in deroga a quanto previsto dall'art. 1667 c.c. entro 6 mesi dalla scoperta dei medesimi. 	<p>10.2 In case of defects and/or malfunctions and/or defects in quality and/or quantity of the Product, HTS shall have the right to report the defect and/or malfunction and/or not compliance in the following terms:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) in case of purchase of the Product from the Supplier, notwithstanding the provisions of Article 1495 of the Civil Code, within 30 days from the discovery; (ii) in the case of Product whose production and supply is entrusted to the Supplier as contract work ("<i>in conto lavoro</i>"), within 30 days from discovery; (iii) in the case of Products whose production and supply are contracted out to the Supplier, notwithstanding the provisions of Article 1667 of the Civil Code within 6 months of their discovery.
<p>10.3 Fermo quanto precede, in presenza di eventuali Prodotti di scarto o di Prodotti non conformi alla Documentazione Tecnica, HTS potrà, a sua scelta:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) recuperare il Prodotto difettoso con lavorazioni supplementari a carico del Fornitore, in base ad accordi preventivi e per iscritto con quest'ultimo; (ii) ottenere a spese e cura del Fornitore l'immediata sostituzione del Prodotto che dovrà anche provvedere, sempre a suo carico, al sollecito ritiro del Prodotto non conformi presso HTS; (iii) respingere definitivamente il Prodotto a cura e spese del Fornitore senza chiederne la sostituzione e considerare annullato l'Ordine per la parte relativa al Prodotto respinto. 	<p>10.3 Notwithstanding the foregoing, if there are any rejected Products or Products that are not compliant to the Technical Documentation, HTS may, at its discretion:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) recover the defective Product with additional workmanship at the Supplier's expense, based on prior arrangements in writing with the Supplier; (ii) obtain at the Supplier's expense and care the immediate replacement of the Product who shall also arrange, again at its expense, for the prompt collection of the nonconforming Product from HTS; (iii) permanently reject the Product at the Supplier's care and expense without requesting a replacement and consider the Order cancelled for the part relating to the rejected Product.
<p>10.4 HTS avrà diritto di addebitare al Fornitore qualsivoglia costo di gestione inerente e/o connesso alle denunce di cui all'art. 10.2.</p>	<p>10.4 HTS shall have the right to charge the Supplier for any handling costs inherent in and/or related to the complaints referred to in Article 10.2.</p>
<p>10.5 HTS si riserva in ogni caso la facoltà di sospendere, dal totale dei pagamenti in quel momento dovuti al Fornitore, il pagamento di un importo pari al prezzo del Prodotto viziato e/o malfunzionante e/o difettoso fino a quando il Fornitore non abbia provveduto ad ottemperare alle richieste sostitutive od alternative indicate da HTS, fermo restando che nessun importo sarà dovuto dal Fornitore per il Prodotto respinto a mente dell'art. 10.3(iii).</p>	<p>10.5 HTS reserves the right in any event to suspend, from the total payments due to Supplier, the payment of an amount equal to the price of the non-compliant and/or malfunctioning and/or defective Product until Supplier has complied with the replacement or alternative requests indicated by HTS, it being understood that no amount shall be due from Supplier for the Product rejected in mind of Article 10.3(iii).</p>
<p>11. MANLEVA</p>	<p>11. HOLD HARMLESS</p>

<p>11.1 In tutti i casi in cui il Fornitore dovesse essere convenuta in giudizio da terzi per responsabilità</p>	<p>11.1 In all cases in which the Supplier should be sued by a third party for contractual or extra-contractual</p>
<p>contrattuale o extracontrattuale in ragione della difettosità, non conformità e non affidabilità del Prodotto oggetto del Contratto o comunque per vizi e/o difetti del bene consegnato originati da componenti realizzati dal Fornitore, quest'ultimo dovrà tenere indenne e manlevare HTS per tutti i danni che la stessa dovesse eventualmente risarcire al terzo, nonché per tutte le spese sostenute, comprese le spese processuali. 11.2 Il Fornitore si impegna a tenere manlevato e indenne HTS da qualsivoglia danno a persone e/o cose derivante dalla fornitura del Servizio.</p>	<p>liability on account of the defectiveness, non-conformity and non-reliability of the Product covered by the Contract or in any case for defects and/or faults in the delivered goods originating from components made by the Supplier, the latter shall indemnify and hold HTS harmless for all damages that the latter may have to pay to the third party, as well as for all expenses incurred, including court costs. 11.2 The Supplier agrees to indemnify and hold HTS harmless from any damage to persons and/or property resulting from the provision of the Service</p>
<p>12. CORRISPETTIVO E TERMINI DI PAGAMENTO</p>	<p>12. FEE AND PAYMENT TERMS</p>
<p>12.1 Il corrispettivo e le condizioni di pagamento sono concordati tra le Parti ed indicate nell'Ordine</p>	<p>12.1 The fee and payment terms are agreed between the Parties and stated in the Order.</p>
<p>12.2 Il corrispettivo indicato nell'Ordine, fatto salvo quanto previsto dall'art. 5.3 delle CG, è comprensivo di tutte le spese e gli oneri -diretti ed indiretti- previsti nell'Ordine a carico del Fornitore nonché di ogni altro onere che, anche se non originariamente menzionato o previsto, risulti necessario all'adempimento previsto dal Contratto. Esso si intende altresì comprensivo delle spese sostenute dal Fornitore per l'acquisto dei materiali necessari per la realizzazione del Prodotto e/o esecuzione del Servizio, salvo che sia stato diversamente disposto nell'Ordine; nonché delle eventuali spese di imballaggio, trasporto e di quelle sostenute dal Fornitore per l'acquisto di contenitori adatti al trasporto ed alla conservazione del Prodotto.</p>	<p>12.2 The fee indicated in the Order, without prejudice to the provisions of art. 5.3 of the GTC, is inclusive of all expenses and charges – direct and indirect- provided for in the Order to be borne by the Supplier as well as any other charge that, even if not originally mentioned or provided for, is necessary for the performance envisaged in the Contract. It shall also be understood to include the expenses incurred by the Supplier for the purchase of the materials necessary for the realization of the Product and/or execution of the Service, unless otherwise provided for in the Order; as well as any packaging, transportation and expenses incurred by the Supplier for the purchase of containers suitable for the transport and storage of the Product.</p>
<p>12.3 Il pagamento del corrispettivo non pregiudica eventuali diritti spettanti a HTS, né limita il diritto di quest'ultima di richiedere una revisione degli importi dovuti per eventuali difetti in termini qualitativi e/o quantitativi del Prodotto e/o Servizio fornito.</p>	<p>12.3 Payment of the fee does not affect any rights due to HTS, nor does it limit HTS's right to request a review of the amounts due for any defects in quality and/or quantity of the Product and/or Service provided.</p>
<p>MATERIALE TECNICO</p>	<p>13. TECHNICAL EQUIPMENT</p>
<p>13.1 Salvo che sia stato diversamente previsto, il Materiale Tecnico resterà di esclusiva proprietà di HTS e il Fornitore non potrà in alcun modo disporne (nello specifico: venderli o trasferirli a qualsiasi titolo a terzi, anche temporaneamente, o distruggerli o in altro modo disfarsene) senza preventiva autorizzazione scritta di HTS.</p>	<p>13.1 Unless otherwise stipulated, the Technical Equipment shall remain the exclusive property of HTS and the Supplier shall not dispose of them in any way (specifically: sell or transfer them in any capacity to third parties, even temporarily, or destroy or otherwise dispose of them) without HTS's prior written authorization.</p>

13.2 Il Fornitore si impegna ad adottare adeguate misure di gestione in merito alla conservazione del Materiale Tecnico ricevuto da HTS ed a provvedere alle spese di manutenzione ordinaria. In particolare, il Materiale Tecnico dovrà essere mantenuto dal	13.2 The Supplier agrees to take appropriate management measures regarding the storage of the Technical Equipment received from HTS and to provide for routine maintenance expenses. In particular, the Technical Equipment shall be
---	--

Fornitore in condizioni tali da garantirne l'utilizzo per la fornitura del Prodotto/Servizio oggetto del Contratto secondo quanto previsto nell'Ordine	maintained by the Supplier in such a condition as to ensure its use for the provision of the Product/Service covered by the Contract in accordance with the provisions of the Order
14. PROPRIETÀ INTELLETTUALE	14. INTELLECTUAL PROPERTY
14.1 La Documentazione Tecnica così come tutti i dati tecnici (<i>know how</i>) ad essa riconducibili, anche se non protetti da diritti di privativa, trasmessa al Fornitore è, e resterà di proprietà di HTS.	14.1 The Technical Documentation as well as all technical data (<i>know how</i>) traceable to it, even if not protected by private rights, transmitted to the Supplier is, and will remain, the property of HTS.
14.2 Il Fornitore non potrà utilizzare la Documentazione Tecnica o i dati tecnici (<i>know how</i>) ad essa riconducibili per scopi diversi da quelli previsti nel Contratto.	14.2 The Supplier may not use the Technical Documentation or the technical data (<i>know how</i>) attributable to it for purposes other than those stipulated in the Contract.
14.3 Il Fornitore si impegna a: (i) non depositare a proprio nome alcun brevetto per invenzione industriale e/o modello di utilità in relazione al Prodotto realizzato a favore di HTS sulla base della Documentazione Tecnica e/o dati tecnici (<i>know-how</i>) da quest'ultima forniti; (ii) non copiare la Documentazione Tecnica e/o i dati tecnici (<i>know how</i>) ad essa riconducibili; (iii) non produrre a favore di terzi, nonché di vendere o altrimenti trasferire a terzi il Prodotto realizzato sulla base della Documentazione Tecnica e/o dei dati tecnici (<i>know how</i>) ad essa riconducibili.	14.3 The Supplier agrees to: (i) not to file in its own name any patent for industrial invention and/or utility model in relation to the Product made for the benefit of HTS on the basis of the Technical Documentation and/or technical data (<i>know-how</i>) provided by HTS; (ii) do not copy the Technical Documentation and/or technical data (<i>know how</i>) attributable to it; (iii) not to manufacture for the benefit of third parties, as well as to sell or otherwise transfer to third parties the Product made on the basis of the Technical Documentation and/or the technical data (<i>know how</i>) attributable to it.

<p>14.4 La Documentazione Tecnica potrà essere trasmessa dal Fornitore a terzi, previa informativa scritta a HTS, solo nel caso in cui sia necessario ai fini della corretta esecuzione del Contratto. In tale ipotesi, il Fornitore si impegna a far sì che i soggetti a cui la Documentazione Tecnica viene trasmessa rispettino gli impegni di riservatezza assunti dal Fornitore nonché gli impegni assunti dal Fornitore a mente del presente articolo.</p>	<p>14.4 The Technical Documents may be transmitted by the Supplier to third parties, subject to prior written notice to HTS, only if it is necessary for the proper performance of the Contract. In this case, the Supplier undertakes to ensure that the parties to whom the Technical Documentation is transmitted respect the confidentiality commitments undertaken by the Supplier as well as the commitments undertaken by the Supplier in mind of this article.</p>
<p>14.5 In caso di violazione dei divieti di cui al presente articolo, il Fornitore sarà tenuto a risarcire qualsivoglia danno subito e/o subendo da HTS in conseguenza delle predette violazioni.</p>	<p>14.5 In the event of any violation of the provisions set forth in this Article, the Supplier shall be liable to compensate any damage suffered and/or incurred by HTS as a result of the aforementioned violations.</p>
<p>15. SUBAPPALTO - SUBFORNITURE</p>	<p>15. SUBCONTRACTING</p>
<p>15.1 È fatto divieto al Fornitore di subappaltare, in tutto o in parte, l'esecuzione del Prodotto e/o del Servizio oggetto dell'Ordine senza il preventivo consenso scritto di HTS.</p>	<p>15.1 The Supplier shall not subcontract, in whole or in part, the performance of the Product and/or Service covered by the Order without the prior written consent of HTS.</p>
<p>15.2 Sono vietate altresì subforniture del Prodotto e/o del Servizio, salvo espresso consenso scritto da parte di HTS</p>	<p>15.2 Sub-supplying of the Product and/or Service is also prohibited, unless expressly agreed to in writing by HTS.</p>
<p>15.3 Tale consenso, ove rilasciato, non esimerà il Fornitore dagli obblighi contrattuali assunti. Resta pertanto inteso che il Fornitore risponderà nei confronti di HTS per l'operato dei subappaltatori o subfornitori, ivi incluso il rispetto delle Condizioni Generali e di ogni applicabile normativa.</p>	<p>15.3 Such consent, if given, will not exempt the Supplier from the contractual obligations assumed. It is therefore understood that the Supplier will be accountable to HTS for the performance of subcontractors or sub-suppliers, including compliance with the General Conditions and any applicable regulations.</p>
<p>15.4 Resta inteso e convenuto che il Fornitore sarà totalmente responsabile della scelta effettuata e sarà tenuto, senza limitazione di sorta, a manlevare e tenere indenne HTS da ogni danno, costo, spesa e/o conseguenza giuridica pregiudizievole dipendente e/o comunque connessa all'esecuzione del Contratto da parte di eventuali subappaltatori/subfornitori e/o all'inadempimento da parte degli stessi di obblighi di legge e di contratto su di essi incumbenti.</p>	<p>15.4 It is understood and agreed that the Supplier shall be fully responsible for the choice made and shall be obliged, without limitation of any kind, to indemnify and hold HTS harmless from all damages, costs, expenses and/or prejudicial legal consequences dependent on and/or in any way connected with the performance of the Contract by any subcontractors/sub-suppliers and/or their failure to comply with their legal and contractual obligations</p>
<p>16. PERSONALE DEL FORNITORE</p>	<p>16. SUPPLIER'S PERSONNEL</p>

<p>16.1 Con la sottoscrizione delle CG, il Fornitore dichiara e garantisce che nell'esecuzione di qualunque attività da prestarsi a mente del Contratto, si avvarrà solo di personale idoneo, esperto e qualificato, alle sue dirette dipendenze e sottoposto unicamente al suo potere gerarchico, direttivo e organizzativo, regolarmente assunto.</p>	<p>16.1 By signing the GTC, the Supplier represents and warrants that in the performance of any work t under the Contract, it will use only suitable, experienced, and qualified personnel, under its direct employ and subject only to its hierarchical, managerial, and organizational authority, duly hired.</p>
<p>16.2 Il Fornitore dovrà assicurare che il proprio personale si adegui nell'esecuzione di qualunque attività da prestarsi a mente del Contratto presso HTS alle Istruzioni Operative, assicurando altresì che i propri dipendenti rispettino tali misure, prescrizioni e accorgimenti, adottino tutte le protezioni individuali e rispettino la segnaletica e le prescrizioni dettate da HTS per la protezione individuale e collettiva.</p>	<p>16.2 The Supplier shall ensure that its personnel shall comply in the performance of any activity under the Contract at HTS with the Operating Instructions, and shall also ensure that its employees comply with such measures, prescriptions, and arrangements, adopt all individual protections, and comply with the signs and requirements dictated by HTS for individual and collective protection.</p>
<p>16.3 Il Fornitore per l'esecuzione del Contratto garantisce l'utilizzo di personale regolarmente assunto e dichiara di provvedere, nei termini di legge, al versamento delle ritenute fiscali sui redditi da lavoro dipendente, nonché al versamento dei trattamenti retributivi, dei contributi previdenziali e dei premi assicurativi obbligatori per gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali relativi al proprio personale, assumendosi altresì ogni responsabilità per eventuali danni o infortuni occorsi al personale medesimo nell'esecuzione del Contratto.</p>	<p>16.3 The Supplier for the execution of the Contract guarantees the use of duly hired personnel and declares that it will provide, within the terms of the law, the payment of withholding taxes on employee income, as well as the payment of salaries, social security contributions and compulsory insurance premiums for occupational accidents and professional diseases related to its personnel, also assuming all responsibility for any damages or accidents occurring to such personnel in the execution of the Contract.</p>
<p>16.4 Il Fornitore si obbliga a manlevare e a tenere indenne HTS da qualsivoglia richiesta, pretesa e/o azione che possa essere avanzata e/o esercitata nei confronti di quest'ultima dal personale del Fornitore, prima dell'instaurazione di eventuale giudizio, anche nel caso di azione ai sensi dell'art. 1676 c.c.</p>	<p>16.4 The Supplier undertakes to indemnify and hold HTS harmless from any claim, demand and/or action that may be made and/or exercised against the latter by the Supplier's personnel, prior to the establishment of any judgment, even in the case of an action under Article 1676 of the Civil Code.</p>

16.5 HTS si riserva, altresì, di esercitare il diritto di rivalsa nei confronti del Fornitore per danni arrecati a cose e/o persone da personale e/o da mezzi del Fornitore medesimo.	16.5 HTS also reserves the right to exercise its right of recourse against the Supplier for damage caused to property and/or persons by the Supplier's personnel and/or vehicles.
COPERTURA ASSICURATIVA	17. INSURANCE COVERAGE
17.1 Il Fornitore dichiara e garantisce, senza che per questo siano comunque limitate le sue responsabilità contrattuali, di aver stipulato con una società <i>leader</i> del mercato una polizza assicurativa per responsabilità civile e che la stessa sarà attiva per tutto il periodo di validità della fornitura, a copertura dei danni causati a HTS ed ai terzi dal Prodotto o Servizio fornito, con l'avvertenza che, eventuali esclusioni, franchigie e/o insufficienza di limiti rimarranno a totale carico del Fornitore, ed in particolare: a) danni dovuti ad interruzione delle attività; b) danni causati al prodotto di HTS dal Prodotto (es. componente) del Fornitore, nel caso in cui sia diventato fisicamente indivisibile o sia stato incorporato nei prodotti finiti, ovvero dal Servizio fornito dal Fornitore.	17.1 The Supplier declares and guarantees, without in any way limiting its contractual responsibilities, that it has taken out a liability insurance policy with a <i>leading</i> company in the market and that the same will be active for the entire period of validity of the supply, covering all damages caused to HTS and to third parties by the Product or Service supplied, with the caveat that, any exclusions, deductibles and/or insufficiency of limits will remain the full responsibility of the Supplier, and in particular: a) damage due to business interruption; b) damage caused to HTS's product by the Supplier's Product (e.g., component) where it has become physically indivisible or has been incorporated into the finished products, or by the Service provided by the Supplier.
17.2 L'assicurazione per il rischio di trasporto sarà effettuata dal Fornitore o da HTS in conformità agli Incoterms nell'Ordine.	17.2 Insurance for transportation risk will be carried out by the Supplier or HTS in accordance with Incoterms of the Order.
17.3 Il Fornitore dovrà provvedere a consegnare copia delle suddette polizze a HTS entro 15 giorni dalla sottoscrizione del Contratto.	17.3 The Supplier shall provide copies of the above policies to HTS within 15 days from signing the Contract.
17.4 Il Fornitore dovrà fare in modo e verificare che le medesime polizze di cui sopra siano contratte e mantenute in vigore anche da parte dei propri eventuali subfornitori o subappaltatori.	17.4 The Supplier shall ensure and verify that the same policies as above are also contracted and maintained in force by its subcontractors or sub-subcontractors, if any.
18. CESSIONE CONTRATTO – ORDINE – CREDITI	18. ASSIGNMENT OF CONTRACT – ORDER – RECEIVABLES
18.1 Fatto salvo l'esistenza di diversi accordi scritti, il Fornitore non potrà cedere a terzi, in tutto o in parte, il Contratto o l'Ordine emessi da HTS.	18.1 Unless otherwise agreed in writing, the Supplier may not assign to a third party the Contract or Order issued by HTS to third parties, in whole or in part.
18.2 I crediti del Fornitore non potranno essere ceduti a terzi senza previa autorizzazione scritta di HTS.	18.2 The Supplier's receivables may not be assigned to third parties without prior written authorization from HTS.
19. CLAUSOLA RISOLUTIVA ESPRESSA	19. TERMINATION CLAUSE
19.1 Impregiudicati gli ulteriori e diversi rimedi previsti dalla legge e dal Contratto, le Parti espressamente pattuiscono che HTS avrà diritto di risolvere il Contratto o l'Ordine ai sensi e per gli effetti dell'art. 1456 c.c., mediante semplice dichiarazione scritta da inviare al Fornitore a mezzo pec, qualora il Fornitore si renda inadempiente anche ad uno solo	19.1 Without prejudice to further and different remedies provided by law and by the Contract, the Parties expressly agree that HTS shall have the right to terminate the Contract or the Order pursuant to and for the purposes of Article 1456 of the Civil Code, by means of a written declaration to be sent to the Supplier by <i>p.e.c.</i> , if the Supplier is in default of even

<p>degli impegni assunti e/o alle dichiarazioni e garanzie prestate ai sensi degli articoli 6 (obblighi e garanzie del fornitore), 7 (termini di fornitura), 13.2 (obblighi conservaz.ne materiale tecnico), 14 (proprietà intellettuale), 15 (divieto subappalto/subforniture), 16 (obblighi verso il personale), 17 (obblighi assicurativi), 18 (cessione del contratto – ordine – crediti).</p>	<p>one of the commitments undertaken and/or of the declarations and guarantees given in accordance with articles 6 (obligations and guarantees of the supplier), 7 (terms of supply), 13.2 (obligations to conserve technical material), 14 (intellectual property), 15 (prohibition of subcontracting/subcontracting), 16 (obligations to personnel), 17 (insurance obligations), 18 (assignment of contract - order - credits).</p>
<p>19.2 In caso di risoluzione di diritto del Contratto o dell'Ordine resta fermo il diritto di HTS al risarcimento degli eventuali danni e il diritto all'immediata restituzione delle anticipazioni sul corrispettivo effettuate.</p>	<p>19.2 In the event of termination of the Contract or Order, HTS's right to compensation for any damages and the right to immediate repayment of any advances on consideration made shall remain unaffected.</p>
<p>20. LIMITAZIONI ALLA FACOLTÀ DI APPORRE ECCEZIONI</p>	<p>20. LIMITATIONS ON THE POSSIBILITY TO MAKE EXCEPTIONS</p>
<p>20.1 Il Fornitore prende atto ed accetta che, qualunque contestazione dovesse sorgere con HTS in relazione al Prodotto o al Servizio non potrà costituire motivo di sospensione, prolungamento e/omodifica dei termini di fornitura convenuti ai sensi del Contratto a norma dell'art. 1462 c.c.</p>	<p>20.1 The Supplier acknowledges and accepts that, any dispute arising with HTS in relation to the Product or Service shall not constitute grounds for suspension, extension and/or modification of the terms of supply agreed upon under the Contract in accordance with Article 1462 of the Civil Code.</p>
<p>21. FORZA MAGGIORE</p>	<p>21. FORCE MAJEURE</p>
<p>21.1 Nessuna delle Parti sarà responsabile in caso di ritardata o mancata esecuzione dei propri obblighi in base al Contratto qualora la ritardata o mancata esecuzione sia riconducibile a un evento di "Forza Maggiore." Per Forza Maggiore si intende un evento non prevedibile dalla Parte interessata al momento dell'esecuzione del Contratto, che sia inevitabile e al di fuori del ragionevole controllo della Parte interessata, a condizione che detta Parte non possa superare tale evento nonostante ogni ragionevole sforzo e che abbia inviato un avviso all'altra Parte entro cinque (5) giorni di calendario dal verificarsi dell'evento di Forza Maggiore.</p>	<p>21.1 Neither Party shall be liable for any delay or failure to perform its obligations under the Contract if the delay or failure is attributable to an event of "Force Majeure." Force Majeure shall mean an event not foreseeable by the affected Party at the time of the performance of the Contract, which is unavoidable and beyond the reasonable control of the affected Party, provided that such Party cannot overcome such event despite all reasonable efforts and has sent notice to the other Party within five (5) calendar days of the occurrence of the Force Majeure event.</p>
<p>21.2 Qualora un evento di Forza Maggiore si protragga per oltre trenta (30) giorni di calendario, ciascuna Parte potrà risolvere il Contratto con effetto immediato ai sensi e per gli effetti dell'art. 1456 c.c. mediante invio di avviso scritto, senza che ciò comporti alcuna responsabilità. Ciascuna Parte dovrà fare ogni ragionevole sforzo per ridurre al minimo gli effetti di un evento di Forza Maggiore.</p>	<p>21.2 If a Force Majeure event continues for more than thirty (30) calendar days, either Party may terminate the Agreement with immediate effect pursuant to and in accordance with Article 1456 of the Civil Code by sending written notice, without incurring any liability. Each Party shall make every reasonable effort to minimize the effects of a Force Majeure event.</p>

<p>21.3 Fermo tutto quanto precede, il Fornitore prende atto ed accetta che in caso di Forza Maggiore, controversie sindacali, interruzioni delle attività al di fuori del controllo di HTS, sommosse, provvedimenti governativi ed altri eventi inevitabili, HTS sarà libera dall'obbligo di accettare il Prodotto e/o il Servizio,</p>	<p>21.3 Notwithstanding the foregoing, the Supplier acknowledges and agrees that in the event of Force Majeure, labor disputes, business disruptions beyond HTS's control, riots, governmental measures, and other unavoidable events, HTS shall be free from the obligation to accept the Product and/or Service,</p>
--	--

<p>secondo le scadenze pianificate, per tutta la durata di tali eventi.</p>	<p>according to the planned schedule, for the duration of such events.</p>
<p>22. BUONA FEDE</p>	<p>22. GOOD FAITH</p>
<p>22.1 HTS e il Fornitore dovranno rispettare le regole e il principio della buona fede contrattuale e della correttezza dei comportamenti durante la formazione e l'esecuzione del Contratto. Le Parti si impegnano a scambiarsi tutte le informazioni necessarie e sufficienti per una corretta esecuzione del Contratto.</p>	<p>22.1 HTS and the Supplier shall abide by the rules and principle of good contractual faith and proper conduct during the formation and execution of the Contract. The Parties undertake to exchange all information necessary and sufficient for proper performance of the Contract.</p>
<p>23. LEGGE APPLICABILE – GIURISDIZIONE – FORO ESCLUSIVO</p>	<p>23. GOVERNING LAW – JURISDICTION COMPETENT COURT</p>
<p>23.1 Il Contratto è disciplinato dalla legge italiana con espressa esclusione della Convenzione di Vienna del 1980.</p>	<p>23.1 The Contract is governed by Italian law with the express exclusion of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods of 11 April 1980.</p>
<p>23.2 Le Parti concordemente pattuiscono che per qualsiasi controversia derivante dal Contratto sarà esclusivamente competente la giurisdizione italiana e con individuazione del Foro di Torino.</p>	<p>23.2 The Parties mutually agree that for any dispute arising from the Contract the Italian jurisdiction will be exclusively competent and with identification of the Court of Turin.</p>
<p>24. DISPOSIZIONI GENERALI</p>	<p>24. GENERAL PROVISIONS</p>
<p>24.1 Il Fornitore e HTS sono parti indipendenti. Il Contratto non comporta alcun rapporto di collaborazione, di partnership, di dipendenza (anche economica) o di rappresentanza tra le Parti. Nessuna Parte avrà il diritto, l'autorità o il potere di agire in nome e/o per conto dell'altra Parte, né di vincolare l'altra Parte o di costituire obbligazioni a carico dell'altra Parte nei confronti di soggetti terzi.</p>	<p>24.1 The Supplier and HTS are independent parties. The Contract does not involve any relationship of collaboration, partnership, dependence (including economic) or representation between the Parties. Neither Party shall have the right, authority, or power to act on behalf of and/or for the other Party, nor to bind the other Party or to create obligations against the other Party to third parties.</p>
<p>24.2 L'inefficacia, nullità o inapplicabilità di alcune delle disposizioni del Contratto non potrà comportare in nessun caso l'inefficacia, nullità o inapplicabilità dell'intero Contratto, restando pienamente valide ed applicabili le restanti disposizioni.</p>	<p>24.2 The ineffectiveness, nullity or unenforceability of any of the provisions of the Contract shall in no event result in the ineffectiveness, nullity or unenforceability of the entire Contract, the remaining provisions remaining in full force and effect.</p>
<p>24.3 Qualsiasi modifica al Contratto e/o all'Ordine sarà valida soltanto se effettuata per iscritto e firmata da rappresentanti autorizzati di entrambe le Parti.</p>	<p>24.3 Any changes to the Contract and/or Order will be valid only if made in writing and signed by authorized representatives of both Parties.</p>

24.4 Nessun comportamento di tolleranza, anche se reiterato, di una Parte nei confronti di inadempimenti o ritardati adempimenti dell'altra Parte potrà essere interpretato quale tacita abrogazione delle corrispondenti previsioni delle CG o dell'Ordine o, in generale, del Contratto.	24.4 No conduct of tolerance, even if repeated, by one Party towards the other Party's default or delayed performance shall be interpreted as tacit abrogation of the corresponding provisions of the GTC or the Order or, in general, of the Contract.
24.5 Le presenti CG sono redatte in doppia lingua italiano e inglese; in caso di contrasto, prevarrà la lingua italiana.	24.5 These GTC are written in both Italian and English; in case of conflict, the Italian language will prevail.

Luogo e data _____

Per accettazione

TIMBRO E FIRMA DEL FORNITORE

Ai sensi e per gli effetti degli artt. 1341 e 1342 cod. civ., il Fornitore dichiara di approvare specificamente le seguenti clausole delle CG: art. 2.4 (rinuncia del Fornitore a far valere le proprie condizioni generali e pratiche/prassi commerciali), 3.4 e 3.5 (accettazione tacita dell'Ordine), 4 (cancellazione Ordine), art. 7.1 (essenzialità dei termini di fornitura); art. 7.3 (termine per Fornitore per richieste di modifica); art. 8 (penale); art. 10.4 (diritto di HTS di addebitare costi gestione vizi); 11 (manleva); 14 (proprietà intellettuale); 15 (divieto di subappalto e subforniture) ; 18 (divieto cessione del contratto – ordine e crediti); 19 (clausola risolutiva espressa); 20 (limitazioni alla facoltà di apporre eccezioni); 23 (legge applicabile e Foro competente).

Pursuant to and in accordance with Articles 1341 and 1342 of the Civil Code, the Supplier declares that it specifically approves the following clauses of the GTC: art. 2.4 (Supplier's waiver of its general conditions and business practices/practices), 3.4 and 3.5 (tacit acceptance of the Order), 4 (Order cancellation), art. 7.1 (essentiality of the terms of supply); art. 7.3 (deadline for Supplier to request changes); art. 8 (penalty); art. 10.4 (HTS's right to charge for defect management costs); 11 (hold harmless); 14 (intellectual property); 15 (prohibition of subcontracting and sub-supplies) ; 18 (prohibition of assignment of contract - order and credits); 19 (express termination clause); 20 (limitations on the right to assert exceptions); 23 (governing law and competent Court).

Luogo e data _____

Per accettazione

TIMBRO E FIRMA DEL FORNITORE